

Filología árabo-románica

Lengua árabe en la Rumania

CORRIENTE, FEDERICO, «Correcciones y adiciones a la edición cairota del *Dīwān* de Ibn Quzmān», *EDNA*, 7 (2003), págs. III-123.

HAAK, MARTINE, RUDOLF DE JONG y KEES VERSTEEGH (editores), *Approaches to Arabic dialects: a collection of articles presented to Manfred Woidich on the occasion of his sixteenth birthday*, Leiden (Brill), 2004, 399 págs.

OULD MOHAMED-BABA, AHMED-SALEM, «Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yahyà Azzajjālī Alqurtubī (s. XIII)», *Paremia*, 14 (2005), págs. 175-180.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «Hermenéutica y gramática bajo los almohades: Ibn Jarūf y los testimonios tardíos», *AQ*, XXVI, 2 (2005), págs. 371-380.

WASSERSTEIN, DAVID, «Ghirbib ʿAbd Allāh al-Thaqafi and the beginnings of linguistic and ethnic accommodation to Arab Islam in al-Andalus», *Islamic reflections, Arabic musings: studies in honour of Professor Alan Jones*, ed. Robert G. Hoyland y Philip F. Kennedy, Oxford (Gibb Memorial Trust), 2004, págs. 217-229.

Maltés

APPLEYARD, DAVID L., «Semitic overview», en M. Lionel Bender, Gábor Takács y David L. Appleyard (eds.), *Selected comparative-historical Afrasian linguistic studies in memory of Igor M. Diakonoff*, Munich (Lincom), 2003, págs. 187-192. [Reseña de Alan S. Kaye, en *Word*, 55, n.º 2 (2004), págs. 253-256].

AQUILINA, JOSEPH, *Concise Maltese-English, English-Maltese Dictionary*, Malta (Midsea Books), 2006.

BRESC, HENRI, «Reseña de Giuseppe Brincat, *Malta. Una storia linguistica* (Genova, 2004)», en Société Internationale des Historiens de la Méditerranée (SIHMED), *Lettre de Liaison* 12, (2005), págs. 12-13.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Linguistic cross currents in the central Mediterranean. Malta as a focal point», en *Mediterranean languages: Papers from the MEDTYP Workshop, Tirrenia, June 2000*, Paolo Ramat y Thomas Stolz (eds.), Bochum (Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer), 2002, págs. 65-85.

BRINCAT, JOSEPH, «Maltese - an unusual formula», en *MED Magazine*, Issue 27, February 2005.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Il mare che unisce. L'italiano lingua franca del Mediterraneo. Il caso di Malta», en Paolo Peluffo y Luca Serianni, *Il mondo in italiano. Annuario della Società Dante Alighieri 2005*, Roma (SDA), 2005, págs. 193-204.

BRINCAT, JOSEPH, «Languages and Varieties in Use in Malta Today: Maltese, English, Italian, Maltese English and Maltaliano», en Anna Laura Lepschy & Arturo Tosi (eds.), *Rethinking Languages in Contact. The Case of Italian*, Oxford (Legenda), 2006, págs. 152-159.

CASSAR, MARIO, «Nella lingua nostra nativa: L-Uzu tal-Malti fil-Processi ta' l-Inkwizzjoni Rumana f'Malta», en *Symposia Melitensia*, 2 (2005), págs. 57-84.

COVINO, SANDRA, «L'italiano e le altre: le lingue di Malta. A proposito di un recente libro di G. Brincat», en *Lingua Nostra*, vol. LXVI, fasc. 3-4, (sett-dic. 2005), págs. 118-126.

FELICE PACE, JOSEPH, «New Words for Maltese», en *Symposia Melitensia*, 2 (2005), págs. 35-44.

FRIGGIERI, OLIVER, *L'esperienza leopardiana di un poeta maltese: Karmenu Vassallo*, Milazzo, (Spes), 1983.

FRIGGIERI, OLIVER, *Ġwann Mamo. Il-kittieb tar-riforma soċjali*, Malta, Mid-Med Bank Limited, 1984.

FRIGGIERI, OLIVER, *Storia della letteratura maltese. La poesia: dalle origini al primo Novecento*, Milazzo (Spes), 1986.

FRIGGIERI, OLIVER & HENRY FRENDO (eds.), *Malta. Culture and identity*, Malta (Ministry of Youth and Arts), 1994.

FRIGGIERI, OLIVER, «Dun Karm, el Poeta Nacional de Malta», *Cuadernos del Matemático. Revista Ilustrada de Creación*, 23 (diciembre, 1999), Getafe, págs. 67-69.

FRIGGIERI, OLIVER, «La mediterraneità come sintesi di culture. L'esperienza linguistica e letteraria maltese», *La poetica mobile: Dalla cultura al testo*, Roma (Bulzoni Editore), 2002, págs. 135-142.

FRIGGIERI, OLIVER, «The feminine image in maltese romantic poetry», *Revista da Área de Humanas*, 46 (jan./jun. de 2004), Centro de Letras e Ciências Humanas, Universidade Estadual de Londrina.

FRIGGIERI, OLIVER, «An introduction to the history of the language and literature of Malta», *Revista da Área de Humanas*, 47 (jul./dez. de 2004) [Centro de Letras e Ciências Humanas, Universidade Estadual de Londrina].

FRIGGIERI, OLIVER, «Rapporti letterari tra Malta e la Sicilia. Prospettive veriste nella narrativa maltese», *Neohelicon*, xxxi, 2 (2004), Budapest (Akadémiai Kiadó), págs. 289-302.

FRIGGIERI, OLIVER, «Environmental elements in maltese literature: nature as metaphor in Dun Karm, the national poet», *Revista da Área de Humanas*, 49 (jul./dez. de 2005), [Centro de Letras e Ciências Humanas, Universidade Estadual de Londrina], págs. 9-21.

MARAZZINI, CLAUDIO, «Malta, l'isola che imparò l'italiano. Reseña de Giuseppe Brincat, *Malta. Una storia linguistica* (Genova, 2004)», en *Lecture a 60º*, quaderno 616, (aprile 2005), págs. 82-83.

MOSER, MANFRED, *Malti-Ġermaniz - Dizzjunarju kbir / Deutsch-Maltesisch - Grosses Wörterbuch*, Wiesbaden (Reichert Verlag), 2005.

STOLZ, THOMAS, «Reseña de Giuseppe Brincat, *Malta. Una storia linguistica*», *Word*, 56 (1), págs. 133-6.

STOLZ, THOMAS, «Italianisierung in den alloglotten Sprachen Italiens», en Ermenegildo Bidese, James R. Dow, y Thomas Stolz (eds.), *Das Zimbrische zwischen Germanisch und Romanisch* (= Diversitas Linguarum, 9), Bochum (Brockmeyer), 2005, págs. 43-68 (con muchas referencias al maltés).

WERNER, LOUIS, «Europe's new Arabic connection», *Saudi Aramco World*, 55, n.º 4 (2004), págs. 2-7.

Lengua romance de al-Andalus

CORRIENTE, FEDERICO, «Andalusi romance (formerly 'Mozarabic'): A language in contact poorly transmitted and translated», *Lenguas en Contacto: El testimonio escrito*, Pedro Bádenas de la Peña, Sofía Torrallas Tovar, Eugenio R. Luján y María Ángeles Gallego (eds.), Madrid (CSIC), 2004. [Reseña de Madayo Kahle, en *Cuadernos de Filología clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 15 (2005), págs. 280-283].

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Historia de la lengua española*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española), 2005, 2 vols. de 1368 y 752 págs. [Reseña de Francisco Abad, en *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 15 (2006), págs. 611-613] [Vid. reseñas].

RUHSTALLER KUHNE, STEFAN, «La constitución de la toponimia de Medina Sidonia a la luz de un deslinde de 1269», *Novi te ex nomine. Estudios filológicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer*, edición de Ana Isabel Boullón Agrelo, A Coruña (Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega), 2004, págs. 465-474. [Reseña de Lida Kouznetsova, en *Rivista Italiana di Onomastica*, XI, n.º 2 (2005), pág. 493].

RUHSTALLER KUHNE, STEFAN, «El mozárabe de Sevilla a la luz de la toponimia», *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media: sobre los orígenes del castellano escrito*, Hermógenes Perdiguero Villarreal (ed.), Burgos (Universidad), 2003, págs. 263-277. [Reseña de Roger Wright, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 82, n.º 2 (2005), págs. 233-235].

RUHSTALLER KUHNE, STEFAN, «Una nota sobre el léxico del mozárabe sevillano. El andaluz *cambuco* 'barranco'», *Cauce. Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 28 (2005), págs. 353-356.

Arabismos en las lenguas romances

BEC, PIERRE, *Les instruments de musique d'origine arabe : sens et histoire de leurs désignations*, ill. réunies et commentées par Christian Rault, Toulouse, Conservatoire occitan, Centre des musiques et danses traditionnelles en Midi-Pyrénées (Isatis : Cahiers d'ethnomusicologie régionale, 6), 2004, 89 pp.-[16] pp. de pl. en noir et en coul., couv. ill. en coul. [Vid. *reseñas*].

BENCHEIKH, OMAR, «Contribution à l'étude de فنطازيية *fantāziyya*», *SELEFA*, 5 (2005), págs. 21-22.

BIOSCA I BAS, ANTONI, «Una nueva aportación a los nombres de los musulmanes en latín medieval», *Euphrosyne*, xxxiii (2005), págs. 315-322 [Sobre el término *alpes* de origen árabe o turco].

BRAMON, DOLORS, «Un arabisme català a reivindicar: l'enjaneta dels castells humans», *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje a Federico Corriente*, Zaragoza, 2005, págs. 129-135.

CARRACEDO ARROYO, ELEUTERIO, «Aproximación al estudio de la toponimia árabe en la provincia de Soria», en *Milenario de la batalla de Calatañazor* (= *Revista de Soria*, n.º 38, segunda época), Soria, 2002.

CASTAÑO FERNÁNDEZ, ANTONIO M.^a, *Nombres de frontera. (Topónimos de Olivenza y Tálaga)*, Badajoz (Diputación de Badajoz, Departamento de Publicaciones), 2004, 94 págs.

CLAVERÍA NADAL, GLORIA, «Aproximación a los inicios de la lengua de la medicina: la terminología patológica en la obra alfonsí», *Revista de Investigación Lingüística*, vii (2004), págs. 91-104.

CORRIENTE, FEDERICO, «Reseña de Ivonne Kiegel-Keicher, *Iberoromanische Arabismen in Bereich Urbanismus und Wohnkultur*.

Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen (Tübingen, 2005)», *EDNA*, 7 (2003), págs. 198-202.

DWORKIN, STEVEN N., «Reseña de Germán Colon Domènech, *Para la historia del léxico español*, edición preparada por Albert Soler y Núria Mañé (Madrid, 2002)», en *Romanische Forschungen*, 117, n.º 3 (2005), págs. 362-365.

FANCIULLO, FRANCO, *Fra oriente e occidente. Per una storia lingüística dell'Italia meridionale*, Pisa (ETS), 1997. [Especialmente los ensayos 5º y 6º, «Episodi storici ed episodi lessicali nell'Italia meridionale. Particolarismo siciliano e dialetti del sud continentale» y «*Sciarrarisi* ed atro fuori di Sicilia. Quando gli arabismi siciliani non sono solo siciliani», donde se estudian algunos arabismos como *tavuto*, *guàllara*, *assaccare*, *sicarra*, *tria*, etc. Reseña de Francesco Montuori, en *Rivista Italiana di Dialettologia*, 28 (2004), págs. 323-326].

FASLA, DALILA, «El legado cultural latino-semítico a la luz de la terminología musical hispánica», *Revista de Investigación Lingüística*, VII (2004), págs. 105-128.

FEODOROV, IOANA, *The Arab World in Romanian Culture 1957-2001*, București (Editura Biblioteca Bucureștilor), 2001, 153 págs. [Vid. reseñas].

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Arabismos nel dominiu llingüísticu astur*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2006, 316 págs.

GARCÍA FERNÁNDEZ, MÁXIMO, «Tejidos con “denominación de origen extranjera” en el vestido castellano. 1500-1860», *Estudios Humanísticos. Historia*, 3 (2004), págs. 115-145.

GUADIX, DIEGO DE, *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Mañllo Salgado, Gijón (Editorial Trea - Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica, 3), 2006,

1226 págs.

HILTY, GEROLD, «Cinco notas ibero-románicas relacionadas con el *Libro conplido*», *Vox Romanica*, 62 (2003), págs. 182-193.

EL HOUSSEI, ABDELMAJID, «Retour sur l'étymologie de *felouque*», *SELEFA*, 6 (2005), págs. 15-21.

EL HOUSSEI, ABDELMAJID, «Voyage par l'Italie de l'arabe *جَرَّة funduq*», *SELEFA*, 5 (2005), págs. 23-27.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur. Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen*. Tübingen (Max Niemeyer Verlag, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 324), 2005, 404 págs. [Vid. *reseñas*].

LAFFITTE, ROLAND, «Datation et usage de l'arabisme *fantasia* dans les langues romanes», *SELEFA*, 6 (2005), págs. 23-28.

LAFFITTE, ROLAND, «Étymologie de l'arabe *فنتازية fantāziyya*», *SELEFA*, 5 (2005), págs. 7-18.

LAFFITTE, ROLAND, «Le point sur le français *kifé*», *SELEFA*, 6 (2005), págs. 7-14.

LEIVA VICÉN, ANA, «Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (I)», *Alazet*, 15 (2003), Huesca, págs. 65-151 [Se señalan como posibles arabismos, entre otras: *adoba*, *alacet*, *albergena*, *alguarín*, *badina*, *barbazoqueta*, *bisalto*, *dula*, *espináis*, *falca*, *farnaca*].

LEMUT, OLYMPE, «Diffusion du nom *cumin* à partir de la Mésopotamie», *SELEFA*, 5 (2005), págs. 1-6.

LEMUT, OLYMPE, «Diffusion du nom du *sésame* à partir de la Mésopotamie», *SELEFA*, 6 (2005), págs. 1-5.

LÓPEZ QUERO, SALVADOR y JOSÉ ÁNGEL QUINTANA RAMOS, «Léxico botánico en el *Cancionero de Baena*», *Alfinge. Revista de Filología*, 16 (2004), págs. 147-173. [Se estudian algunos arabismos como *adelfa*, *alaçor*, *axenuz*, *oroçuz*, etc.].

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, JESÚS, «Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque», *Alazet*, 15 (2004) Huesca, págs. 183-295; especialmente, pág. 246.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Historia de la lengua española*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española), 2005, 2 vols. de 1368 y 752 págs. [Reseña de Francisco Abad, en *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 15 (2006), págs. 611-613] [Vid. reseñas].

QUINSAT, FRANÇOISE, «Le Traitement des arabismes dans le TFL(i): quelques observations», en Eva Büchi (ed.), *Actes de la Journée d'étude «Lexicographie historique française: autour de la mise à jour des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé»* [Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), 2006, 12 págs. www.atilf.fr/atilf/evenement/JourneeEtude/LHF2005/Quinsat.pdf].

QUINSAT, FRANÇOISE, «Levant, levantinismes, gallicismes au Levant: note d'étymologie arabe et française», en B. Delpal, B. Hours, Cl. Prudhome (eds.), *France-Levant, de la fin du XVII^e à la première guerre mondiale*, Paris (Geuthner), 2005, págs. 321-343.

RÉDACTION DE LA SELEFA, «Emprunts récents à la langue arabe», *SELEFA*, 1 (2002), págs. 17-19.

RÉDACTION DE LA SELEFA, «Emprunts récents à la langue arabe. Mots de la langue des jeunes à Vitry-sur Seine», *SELEFA*, 4 (2004), págs. 19-20.

TROTTER, DAVID, *Albucasis: Traitier de Cyruurgie. Édition de la*

traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū'l Qāsim Ḥalaf Ibn 'Abbās al-Zabrāwī du manuscrit BNF, français 1318, Tübingen (Max Niemeyer Verlag, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 325), 2005, 310 págs. [Vid. *reseñas*].

VILADRICH, MERCÉ, «L'aplicació d'una hipòtesi arqueològica sobre la toponímia del poder omeia al Pròxim Orient i a Ifriqiya», *Anuari de Filologia. Estudis Hebreus i Arameus* (= *Homenatge al Dr. Jaime Vándor*, edició a cura de Gregorio del Olmo Lete y Adelina Millet Albà), XXIV, sec. E, n.º II (2002-2003), págs. 393-411.

VIVANCO, VERÓNICA, «Reseña de *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico, Projectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal, redactado por Rafael Lapesa con la colaboración de Constantino García*. Edición al cuidado de Manuel Seco (Madrid, 2003)», *Bulletin of Hispanic Studies*, 82, n.º 4 (2005), págs. 513-514.

WAGNER, EWALD, «Reseña de *La Rábita en el Islam. Estudios interdisciplinarios. Congressos internacionals de Sant Carles de la Ràpita (1989, 1997)*. Ed. de la Actas a cargo de Franco Sánchez. Dir. científica de los Congressos a cargo de Mikel de Epalza, (San Carles de la Ràpita – Alacant, 2004)», en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 16 (2004/05), págs. 396-402.

WALTER, HENRIETTE et BASSAM BARAKÉ, *Arabesques : l'aventure de la langue arabe en Occident*, Paris (Robert Laffont), 2006, 318 pp. [Vid. *reseñas*].

WINET, MONIKA, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (Aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la trasferencia léxica)*, Córdoba (Universidad, Studia Semitica, vol. 4), 2006, 411 págs. con un CD.

Lenguas romances en el dominio árabe

ABUELATA, MOHAMED, «Un apunte sobre el español en Egipto», *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2003, págs. 275-306.

BEHRENT, S., «Reseña de Bernhard Pöll, *Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France* (Paris – Torino – Budapest, 2001)», *Vox Romanica*, 62 (2003), págs. 309-310.

BOURDEREAU, FRÉDÉRIC, «Quels auteurs au programme? Le cas de l'enseignement du français au Maroc», *Notre Librairie. Revue des littératures du Sud*, n.º 157 (2005), págs. 114-119.

CAUBET, DOMINIQUE, «Ce français qui nous (re)vient du Maghreb: mélanges linguistiques en milieux urbains», *Notre Librairie. Revue des littératures du Sud*, n.º 159 (2005), págs. 18-24.

DAKHLIA, JOCELYNE (dir.), *Trames de langue: Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris (Maisonneuve & Larose, coll. «Connaissance du Maghreb»), 2004, 561 págs. [Contiene un capítulo dedicado a la lengua española en Túnez; reseña de M'Hamed Oualdi, en *Dix-Huitième siècle*, 37 (2005), pág. 622 y de Catherine Miller, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 107-108-109-110 (2005), págs. 509-516].

DÉTREZ, CHRISTINE y ANNE SIMON, «“Je ne parle pas la langue de mon père...” (Sebbar): Fractures linguistiques et identitaires chez les romancières franco-maghrébines contemporaines», *Tessera*, 37-38 (2005), págs. 127-141.

HEIMANN-BERNOUSSI, NICOLA, «Interkulturelles Lernen im Französischunterricht und ein Blick in ein anderes frankophones Land:

Marokko», *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 59, n.º 1 (2006), págs. 38-43.

GIL GRIMAU, RODOLFO, «A vueltas con la presencia y uso del idioma español en Marruecos y sus entresijos, en recuerdo de quien fue uno de sus maestros y dijo las cosas con claridad», *BAEO*, XLI (2005), págs. 161-171.

MESSAOUDI, LEILA, *Études sociolinguistiques*, Rabat (Ed. OKAD), 2004, 248 págs. [Reseña de Frank Jablonka, en *Revue de Linguistique Romane*, 69, n.º 273-274 (2005), págs. 274-278].

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos): a partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Santón*, Cádiz (Universidad de Cádiz), 2003, 95 págs.

MUÑOZ SÁNCHEZ-BRUNETE, JAVIER, «La enseñanza del español en los países del Magreb. Datos generales», *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2003, págs. 307-349.

ROUCHDY, ALEYA (ed.), *Language Contact and Language Conflict Phenomena in Arabic*, London (Routledge Curzon, Collection Curzon Arabic Linguistic Series, Taylor & Francis Books Ltd.), 2002, XVII + 358 págs. [Reseña de Catherine Miller, en *Arabica*, LII, fasc. 1 (2005), págs. 155-164].

Lingüística contrastiva y traductología

AMATTOUCH, MHAMMED, «Quelques problèmes de la traduction technique vers l'arabe. L'exemple des technologies nouvelles», *Arabica*, LII, fasc. 3 (2005), págs. 450-455.

ARIAS TORRES, JUAN PABLO, «Escrituras árabes granadinas romanceadas: una mina a cielo abierto para la historia de la traducción y la traductología»,

TRANS: revista de traductología, 8 (2004), págs. 179-182.

ARIAS TORRES, JUAN PABLO, MANUEL C. FERIA GARCÍA y SALVADOR PEÑA MARTÍN, *Arabismo y traducción: entrevistas con J. M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, M. L. Serrano*, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 2003, 195 págs. [Reseña de Delfina Serrano Ruano, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 35-1 (2005), págs. 314-316].

BADAWI, MOHAMED, «Le rôle du contact linguistique concernant la formation des structures analytiques de valeur passive», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 44 (2005), págs. 7-16.

BENDER, M. LIONEL, GÁBOR TAKÁCS y DAVID L. APPLEYARD (eds.), *Selected comparative-historical Afrasian linguistic studies in memory of Igor M. Diakonoff*, Munich (Lincom), 2003, XII + 323 págs. [Reseña de Alan S. Kaye, en *Word*, 55, n.º 2 (2004), págs. 253-256].

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Reseña de Mikel de Epalza (coord.), *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», *Awrāq*, XXII (2001-2005), págs. 517-523.

BRUN, LAURENT, FRÉDÉRIC DUVAL, FRANÇOISE FERY-HUE y CHRISTINE GADRAT, «Vers un inventaire informatisé des traductions latines d'oeuvres vernaculaires», *Scriptorium*, 59, fasc. I (2005), págs. 90-108.

DOBRIȘAN, NICOLAE, «Extratextuality and the translation of fictional work from Arabic into Romanian», *Romano-Arabica*, N. S. 4 (2004), págs. 29-32.

EL-OUNSI, F., «Reseña de Saul Levin, *Semitic and Indo-European II. Comparative morphology, syntax and phonetics* (Amsterdam-Philadelphia, 2002)», en *Word*, 55, n.º 2 (2004), págs. 249-253.

GOGAZEH, ZIYAD, «Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa», *Paremia*, 14 (2005), págs. 181-

192.

GRANDLAUNAY, RENÉ-VINCENT DU, «Reseña de Wadie Bouttons, *Lexique franco-arabe. Le parler du Caire* (Le Caire, 2000)», *MIDEO*, 25-26 (2004), págs. 602-603.

HAMPARZOUMIAN, ARAM, «Algunos aspectos del papel de la gramática en la enseñanza del árabe como lengua extranjera (Evaluación del error, presentación de.....y la enseñanza de la morfología del verbo)», *AEA*, 16 (2005), págs. 125-149.

HANNA, SAMEH F., «Hamlet Lives Happily Ever After in Arabic», *The Translator*, II, n.º 2 (2005), págs. 167-192.

KAYE, ALAN S., «Semantic transparency and number marking in Arabic and other languages», *Journal of Semitic Studies*, 50, n.º 1 (2005), págs. 153-196.

AL-MADKOURI MAATAOUI, MOHAMED, «Pre-traducción y traducción (tradición y modernidad en la traducción del árabe al español)», *RIEEI*, XXXV (2003), págs. 93-116.

MARTÍN-DÒMINE, MARTA, «Elías Canetti y Abdelkebir Khatibi. Escritura y lengua materna. Reflexiones para pensar la traducción», *Sendebarr*, 14 (2003), págs. 45-59.

MARTOS QUESADA, JUAN, «Reseña de Mikel de Epalza (coord.), *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», *AEA*, 16 (2005), págs. 261-262.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «Reseña de M. de Epalza (coord.), *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», *AQ*, XXVI, 2 (2005), págs. 505-509.

RAMAT, PAOLO y THOMAS STOLZ (eds.), *Mediterranean languages: Papers from the MEDTYP Workshop, Tirrenia, June 2000*, Bochum (Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer), 2002, xv + 298 págs. [Reseña de

Solomon I. Sara, S. J., en *Word*, 55, n.º 2 (2004), págs. 276-278].

YUAN, BOPING y YANG ZHAO, «Resumptive pronouns in English-Chinese and Arabic-Chinese interlanguages». *Iral. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 43, n.º 3 (2005), págs. 219-237.

Literatura árabe y literaturas románicas

ABEN RAGEL, ALY, *El Libro conplido en los Iudizios de las Estrellas. Partes 6 a 8*. Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio. Introducción y edición de Gerold Hilty, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo / Serie Estudios Árabes e Islámicos), 2005.

ABU-HAIDAR, J. A., «The *Muwashshahat* and the *Kharjas* Tell their Own Story», *AQ*, xxvi (2005), págs. 43-98.

ABUMALHAM, MONTSERRAT, «Lenguas en contacto, pensamiento en contacto: las citas de los sabios», *Lenguas en Contacto: El testimonio escrito*, Pedro Bádenas de la Peña, Sofía Torrallas Tovar, Eugenio R. Luján y María Ángeles Gallego (eds.), Madrid (CSIC), 2004. [Reseña de Madayo Kahle, en *Cuadernos de Filología clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 15 (2005), págs. 280-283].

ALEMANY, RAFAEL, JOSEP LLUÍS MARTOS y JOSEP MIQUEL MANZANARO (eds.), «Una nueva edición alfonsí: las partes sexta a octava del *Libro conplido*», *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval* (Alacant, 16-20 septembre de 2003), Alacant (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Symposia Filologica), págs. 895-903.

ÁLVAREZ, LOURDES, «The Mystical Language of Daily Life: Vernacular Sufi Poetry and the Songs of Abū al-Ḥasan al-Shushtarī», *Exemplaria. A Journal of Theory in Medieval and Renaissance Studies*, xvii, n.º 1 (2005),

págs. 1-32.

ÁLVAREZ, MERCEDES, «La *mu'ārada* en la *muwaššaha*: definición del concepto», *Anuari de Filologia. Estudis Hebreus i Arameus (Homenatge al Dr. Jaime Vándor*, edició a cura de Gregorio del Olmo Lete y Adelina Millet Albà), XXIV, sec. E, n.º 11 (2002-2003), págs. 19-42.

ANDREWS, WALTER G. y MEHMET KALPAKLI, *The Age of Beloveds: Love and the Beloved in Early-Modern Ottoman and European Culture and Society*, Durham, N. C. – London (Duke University Press), 2005, XIII + 426 págs. [Reseña de Robert Dankoff, en *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, 81, n.º 2 (2006), págs. 471-472].

ARMISTEAD, SAMUEL G., «Reseña de Gloria B. Chicote, *Romancero tradicional argentino*. [Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 25 (London, 2002)]», *La corónica*, 34.1 (2005), págs. 259-263.

ARMISTEAD, SAMUEL G., «Reseña de José Manuel Pedrosa, César Javier Palacios y Elías Rubio Marcos, *Héroes, santos, moros y brujas (Leyendas épicas, históricas y mágicas de la tradición oral de Burgos: Poética, comparatismo y etnotextos)* (Burgos, 2001)», *La corónica*, 34.1 (2005), págs. 272-276.

ARMISTEAD, SAMUEL G., «Reseña de Margit Frenk, *Nuevo Corpus de la antigua lírica popular hispánica (Siglos XV al XVII)* (2 vols., México City, 2003)», *La corónica*, 34.1 (2005), págs. 264-267.

BANDAK, CHRISTY, «La versión castellana del *Libro de los buenos proverbios*», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 22.1 (2006), págs. 1-12.

BERMEJO, JOSÉ MARÍA, «Love in the time of the troubadours», *Sufi*, 52 (2001-2002), págs. 14-19.

BERTELLI, SANDRO, «Un nuovo testimone del volgarizzamento della *Disciplina clericalis* di Pietro Alfonso», *Medioevo e Rinascimento*, XVI

(2002), págs. 45-61.

BERTRAND, P., «Reseña de Denise Aigle (ed.), *Miracle et Karāma: Hagiographies médiévales comparées* (Turnhout, 2000)», en *Scriptorium*, 57, fasc. 2 (2003), págs. 234*-235*].

BOCCASSINI, DANIELA, *Il volo della mente. Falconeria e sofia nel mondo mediterraneo: Islam, Federico II, Dante*, Ravenna (Longo), 2003, 558 págs. [Reseña de Rinaldina Russell, en *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, 81, n.º 2 (2006), págs. 488-489].

BURNS, E. JANE, *Courtly Love Undressed: Reading through Clothes in Medieval French Culture*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2002, 326 págs. [Reseña de Sahar Amer, en *Medieval Encounters*, 11, n.º 1-2 (2005), págs. 105-109].

BURNS, E. JANE, «Saracen Silk and the Virgin's *Chemise*: Cultural Crossings in Cloth», *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, 81, n.º 2 (2006), págs. 365-397.

CARRASCO URGOITI, M.^a SOLEDAD, *Estudios sobre la novela breve de tema morisco*, Barcelona (Bellaterra), 2005, 200 págs. [Conjunto de artículos publicados anteriormente, entre 1968 y 2002].

CARRASCO URGOITI, M.^a SOLEDAD, *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita*, Barcelona (Alborán), 2005, 239 págs. [Conjunto de artículos publicados entre los años 1982 y 2002].

CARRASCO URGOITI, MARÍA SOLEDAD, *Vidas fronterizas en las letras española*, Barcelona (Bellaterra), 2005, 251 págs. [Recopilación de artículos publicados entre 1986 y 2002].

CELLI, ANDREA, *Figure della relazione. Il medioevo in Asín Palacios e nell'arabismo spagnolo*, Roma (Carocci), 2005.

CONRAD, LAWRENCE I., «Reseña de María Rosa Menocal, R. Scheindin and M. Sells (ed.), *The Literature of al-Andalus* (Cambridge, 2000)», *AQ*, XXV (2004), págs. 589-592.

CORREA RAMÓN, AMELINA, *Plumas femeninas en la literatura de Granada (Siglos VIII-XX)*, Granada (Universidad de Granada), 2002, 460 págs. [Reseña de Pablo Gil Casado, en *Hispanofila*, 143 (2005), págs. 122-123].

CORRIENTE, F., «Again on (partially) Romance Andalusí *kharajāt*», *Journal of Arabic Literature*, 35, n.º 1 (2004), págs. 139-151.

CRUZ PALMA, ÓSCAR DE LA, «Raymundus Lullus contra Sarracenos: el islam en la obra (latina) de Ramon Llull», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28 (2005), págs. 253-266.

FARRIN, RAYMOND K., «Season's greetings: two 'id poems by Ibn Quzmān», *Journal of Arabic Literature*, 35, n.º 3 (2004), págs. 247-269.

FEODOROV, IOANA, *The Arab World in Romanian Culture 1957-2001*, Bucureşti (Editura Biblioteca Bucureştilor), 2001, 153 págs. [Vid. reseñas].

FLEISCHHAMMER, MANFRED, *Die Quellen des Kitāb al-Aġānī*, Wiesbaden (Harrassowitz Verlag), 2004, 281 págs. [Reseña de Sebastian Günther, en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 16 (2004/05), págs. 423-428].

FOULON, BRIGITTE, «Les représentations paysagères dans la poésie descriptive d'Ibn Hafāġa», *Arabica*, LII, fasc. 1 (2005), págs. 66-108.

HABCHI, SOBHI, «Y a-t-il un Prométhée oriental? Le cas d'Abou-l-Qasim Ach-Chabbi», *Communications*, 78 (2005), págs. 221-234.

HAHN, FRANÇOIS, *François Pétits de La Croix et ses Mille et un jours*, Amsterdam – New York (Rodopi), 2002, 189 págs. [Reseña de Jean-

François Perrin, en *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 105, n.º 2 (2005), págs. 437-438].

KOUDÉLINE, ALEXANDRE, «Histoire romanesque arabe de Maġnūn et Laylā: l'analyse comparative de trois sources principales», *Studies in Arabic and Islam*, págs. 227-234.

LACARRA, MARÍA JESÚS, *Cuento y novela corta en España. I-Edad Media*. Prólogo de M. Chevalier, Barcelona (Biblioteca Clásica), 1999, 478 págs. [Reseña de Graciela Rossaroli de Brevedan en *Filología*, xxxii (1999), Buenos Aires, págs. 215-221].

LACARRA, MARÍA JESÚS, «Reseña de *Sendebār. Il libro degli inganni delle donne*, ed. Pietro Taravacci (Roma, 2003)», *Bulletin of Hispanic Studies*, 82, n.º 3 (2005), pág. 385.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El dinamismo místico en la cima del éxtasis: la *supraesencia del alma* de Rusbroquio, el *corazón* de san Juan de la Cruz y el *qalb* de Ibn ʿArabi», *Fuentes neerlandesas de la mística española*, Miguel Norbert Ubarri, (ed.) Madrid, (Trotta), 2003, págs. 81-112.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Acerca de la enseñanza del árabe en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz» (en colaboración con Reem Iversen), *Siglos dorados. Homenaje a Agustín Redondo*, vol. II, coord. Pierre Civil, Madrid (Castalia), 2004, págs. 708-797.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El corazón simbólico en San Juan de la Cruz, espejo simbólico de la manifestación infinita de Dios en vertiginoso cambio perpetuo», *Literatura y espiritualidad*, María Pilar Manero (ed.), Barcelona (Universitat), 2004, págs. 121-154.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Juan Ruiz, doñeador de hembras *plazenteras* y arabizadas», *Autour du Libro de Buen Amor*, Rica Amran (coord.), Indigo (Université de Picardie Jules Verne), 2005, págs. 215-238.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*A zaga de tu huella*»: *La enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz* [en colaboración con Reem Iversen], Madrid (Trotta), 271 págs. + láminas.

LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, SANTIAGO, «Reseña de Á. Galmés de Fuentes, *La épica románica y la tradición árabe* (Madrid, 2002)», *Romania*, 123, n.º 1-2 (2005), págs. 260-269.

MANZANO, EDUARDO, «Reseña de M. R. Menocal, *La joya del mundo. Musulmanes, judíos y cristianos y la cultura de la tolerancia en al-Andalus* (Barcelona, 2003)», *CCO*, 2 (2005), págs. 506-510.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *El concepto cultural alfonsí*. Edición revisada y aumentada, Barcelona (Edicions Bellaterra, Serie General Universitaria, 35), 2004, 316 págs. [Vid. reseñas].

MONFERRER, J. PEDRO, «Un apunte sobre el símbolo en el «Cántico Espiritual» de Juan de la Cruz», *BAEO*, xli (2005), págs. 359-364.

MONTERO CARTELLE, ENRIQUE y ALBERTO ALONSO GUARDO, *Los «libros de suertes» medievales: las Sortes Sanctorum y los Prenostica Socratis Basilei*, Madrid (CSIC), 2004, 304 págs. [Reseña de Francisco Javier Bran García, en *Cuadernos de Filología clásica. Estudios latinos*, 25, n.º 2 (2005), págs. 208-210 y de Aurelio Vargas Díaz-Toledo, en *Revista de Literatura Medieval*, xvii/1 (2004), págs. 345-349].

MORELON, RÉGIS, «Reseña de Norman Daniel, *Héros & sarrasins. Une interprétation des chansons de geste* (Paris, 2001)», *MIDEO*, 25-26 (2004), págs. 540-541.

NAVA CONTRERAS, MARIANO, «De Platón a la mística española: un nuevo camino. Reflexiones acerca de las *Moradas de los corazones*, de Abū-l-Hasan al-Nūrī de Bagdad», *Estudios Humanísticos. Filología*, 27 (2005), págs. 357-377.

PALLADINO, NICOLA, «Reseña de Pietro Taravacci (ed.), *Sendebār. Il libro degli inganni delle donne* (Roma, 2003)», *A.I.O.N., Sez. Romanza*, XLVI, 2 (2004), págs. 516-521.

PÉTITS DE LA CROIX, FRANÇOIS, *Les Mille et Un Jours*, (Phébus), 2003, 670 págs. [Reseña de Jean-François Perrin, en *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 105, n.º 2 (2005), págs. 437-438].

PIETRĂREANU, OVIDIU, «Les équivalents de quelques métaphores dans la version roumaines des *maqāmāt* d'al-Ḥarīrī», *Romano-Arabica*, N. S. 4 (2004), págs. 47-58.

ROBINSON, CYNTHIA, *In praise of song. The Making of Courtly Culture in al-Andalus and Provence, 1005-1134 a. D.*, Leiden – Boston – Colonia (E. J. Brill), 2002, 419 págs. [Reseña de María Jesús Viguera, en *Índice Histórico Español*, XLI, n.º 117 (2003), pág. 113].

SADIQ, SABIH, «“Tus palabras parecen lluvia de perlas”. Entre la literatura árabe y la Rima XXVII de G. A. Bécquer», *AEA*, 16 (2005), págs. 227-231.

SEM TOB DE CARRIÓN, *Proverbi morali*, ed. de Marcella Ciceri, Roma (Carocci), 2005.

SOTOMAYOR, CARMEN T., «El moro traidor, el moro engañado: variantes del estereotipo en el Romancero republicano», *AEA*, 16 (2005), págs. 233-249.

STROHMAIER, GOTTHARD, «Griechischer Mythos bei christlich-arabischen und muslimischen Autoren», *Graeco-Arabica*, 9-10 (2004), págs. 357-364.

TARAVACCI, PIETRO, *Sendebār: Il Libro degli inganni delle donne*, Roma (Carocci Editore), 2003, 216 págs. [Reseña de Nicolla Palladino en *Annali*,

sezione romanza, XLVI, 2 (Napoli, 2004), págs. 516-521.

TRAINI, RENATO, *Uno «Specchio per Principi» yemenita: La Nuzhat az-Zurafā' wa tuhfat al-hulafā' del sultano rasūlide Al Malik al-Afdal (m. 778/1377)*. Edizione critica del testo arabo, con versione italiana annotata (*Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, serie IX, vol. XIX, fasc. 2), Roma, 2005, págs. 227-341.

VILÀ, LAURA, «La épica española del renacimiento (1540-1605): propuestas para una revisión», *BRAE*, LXXXIII (2003), págs. 137-150.

VILCHIS, JOSÉ CARLOS, «Mujeres “comunes” y “extraordinarias” en *Sendebār*», *Medievalia*, 36 (2004), págs. 43-49.

WILLIAMS, S. J., *The 'Secret of Secrets': The Scholarly Career of a pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor (University of Michigan Press), 2003, XIV + 481 págs. [Reseña de John Marenbon, en *The English Historical Review*, CXIX, n.º 484 (2004), págs. 1385-1386 y de I. Ventura, en *Scriptorium*, 58, fasc. 2 (2004), págs. 266*-267*].

ZADERENCO, IRENE, «Reseña de Carlos Alvar, Fernando Gómez Redondo y Georges Martin (eds.), *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas. Actas del Congreso Internacional “IX Centenario de la muerte del Cid”, celebrado en la Universidad de Alcalá de Henares, 19 y 20 de noviembre de 1999* (Alcalá de Henares, 2002)», *La corónica*, 33.1 (2004), págs. 267-277.

ZAKHARIA, KATIA, «Reseña de Jean-Claude Garcin (dir.), *Lectures du Roman de Baybars* (Marseille, 2003)», *Arabica*, LII, fasc. 1 (2005), págs. 146-149.

Historia de los estudios árabo-románicos

AGUADÉ, JORDI, «Reseña de Helena de Felipe, L. López Ocón, M. Marín (eds.), *Ángel Cabrera: ciencia y proyecto colonial en Marruecos* (Madrid, 2004)», *EDNA*, 7 (2003), págs. 212-213.

ÁGREDA BURILLO, FERNANDO DE, «Reseña de Fernando Jiménez de Gregorio, *El Crucero Universitario de 1933* (Parla, 2005), *AEA*, 16 (2005), págs. 269-273, y en *MEAH*, sección árabe-islam, 54 (2005), págs. 357-361.

ÁLVAREZ MILLÁN, CRISTINA, «Pascual de Gayangos y la historia medieval de España», *Espacio, Tiempo y Forma* [= *Estudios en Memoria del Profesor José Luis Martín Rodríguez*], 17, serie III (2004), págs. 37-52.

AMMADI, MOSTAFA, «Notas sobre arabistas e hispanistas, dos formas de escribir sobre Marruecos», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 2 (2004), págs. 245-248.

AMO, MERCEDES DEL, *Salvador Vila, el rector fusilado en Viznar*, Granada (Universidad de Granada), 2005, 277 págs [Reseña de F. de Ágreda Burillo en *MEAH*, sección árabe-islam, 54 (2005), págs. 339-342].

ARIAS TORRES, JUAN PABLO, «Español, francés, árabe y rifeño. Manuel Martínez Martín o la identidad multicultural de un traductor», *TRANS: revista de traductología*, 8 (2004), págs. 137-150.

AL-^cASRĪ, ^cABD AL-WĀḤID, *Al-Isām fi taṣawwurāt al-istiṣrāq: min Raymūndus Lūlius ilā Asīn Balāṭiyūs*, Al-Riyād (Maktabat al-Malik ^cAbd al-^cAzīz al-^cAmma), 2003, 420 págs.

AURELL, JAUME, «Le médiévisme espagnol au xx^e siècle: de l'isolationnisme à la modernisation», *Cahiers de civilisation médiévale*, 48, n.º 191, (2005), págs. 201-218.

ABEELE, BAUDOUIN VAN DEN, «Notice bio-bibliographique sur François Viré», *Arabica*, LII, fasc. 4 (2005), págs. 545-554.

CÁCERES WÜRSIG, INGRID, *Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España* (s. XVI-XIX), Soria (Excma. Diputación Provincial de Soria), 2004, 230 págs. [Reseña de Jenny Pérez Carrasco, en *Meta*, 50, nº 3 (2005), págs. 1062-1064].

CORTÉS GARCÍA, MANUELA, «Iniciación a la música andalusí de la mano del Maestro: Fernando Valderrama Martínez», *BAEO*, XLI (2005), págs. 197-210.

FEODOROV, IOANA, *The Arab World in Romanian Culture 1957-2001*, Bucureşti (Editura Biblioteca Bucureştilor), 2001, 153 págs. [Vid. reseñas].

FERIA GARCÍA, MANUEL C., «Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España», *Sendebat* (Granada, Universidad de Granada), 15 (2004), págs. 141-160.

FLORISTÁN, J. M., «Intérpretes de lenguas orientales en la Corte de los Austrias: tres notas prosopográficas», *Silva. Estudios de Humanismo y tradición clásica* [León], 2 (2003), págs. 41-59. [Sobre Diego de Urrea, Francisco de Gurmendi y David Colville].

GOZALBES, ENRIQUE, «Los inicios de la investigación española sobre arqueología y artes árabes en Marruecos (1860-1960)», *BAEO*, XLI (2005), págs. 225-246.

GRACIA ALONSO, FRANCISCO, y JOSEP MARIA FULLOLA I PERICOT, *El sueño de una generación. El crucero universitario por el Mediterráneo de 1933*, Barcelona (Universitat de Barcelona), 2006, 534 págs. [Incluye, entre otros, el diario de Esmeralda Gijón Zapata].

MAKKI, M. ALI, «El hispanismo egipcio», *El Español en el Mundo*.

Anuario del Instituto Cervantes, 2003, págs. 253-273.

MALET, ANTONI, «Eloge: Luis García Ballester, 1936-2000», *Isis*, 94, n.º 4 (2003), págs. 669-671.

MORELON, RÉGIS, «Reseña de Louis Massignon, *Autour d'une conversion. Lettres de Louis Massignon et de ses parents au Père Anastase de Bagdad* (Paris, 2004)», *MIDEO*, 25-26 (2004), págs. 550-554.

NOVIKOFF, ALEX, «Between Tolerance and Intolerance in Medieval Spain: An Historiographic Enigma», *Medieval Encounters*, II, n.º 1-2 (2005), págs. 7-36.

ROMAN, ANDRÉ, «Grammaire générale et grammaires arabes en France», *Arabica*, LII, fasc. 3 (2005), págs. 315-347.

SANMARTÍN, JOAQUÍN, «El panorama de la lexicografía semítica desde mediados del siglo XX», *Anuari de Filologia. Estudis Hebreus i Arameus (Homenatge al Dr. Jaime Vándor, edició a cura de Gregorio del Olmo Lete y Adelina Millet Albà)*, XXIV, sec. E, n.º 11 (2002-2003), págs. 339-364.

TORRES, M.^a PAZ, «El intelectual y su memoria: Darío Cabanelas Rodríguez, ofm», *MEAH*, 54 (2005), págs. 295-311.

VILAR, MAR, *Docentes, traductores e intérpretes de la lengua inglesa en la España del siglo XIX: Juan Calderón, los hermanos Usoz y Pascual de Gayangos*, Murcia (Universidad de Murcia), 2004, 249 págs. [Reseña de Patrocinio Ríos, en *Letras de Deusto*, 35, n.º 109 (2005), págs. 265-267].

ZARROUK, MOURAD, «Arabismo, traducción y colonialismo: el caso de Marruecos», *Awrāq*, XXII (2001-2005), págs. 425-458.